

(IN)FORMAL DISCOURSES, (IN)FORMAL SOCIETIES?

What the Popes' portray in the press can tell us about the importance attributed to the Church

Márcia Dias Sousa (UCP-CECC)
FCSH, Lisboa, 14.02.2019

AIMS OF THE STUDY

Representation of cultural changes –
news translation procedures in the Portuguese press

Religious field: the Popes' speeches
before the UN General Assembly

1965-2015
(50 years)

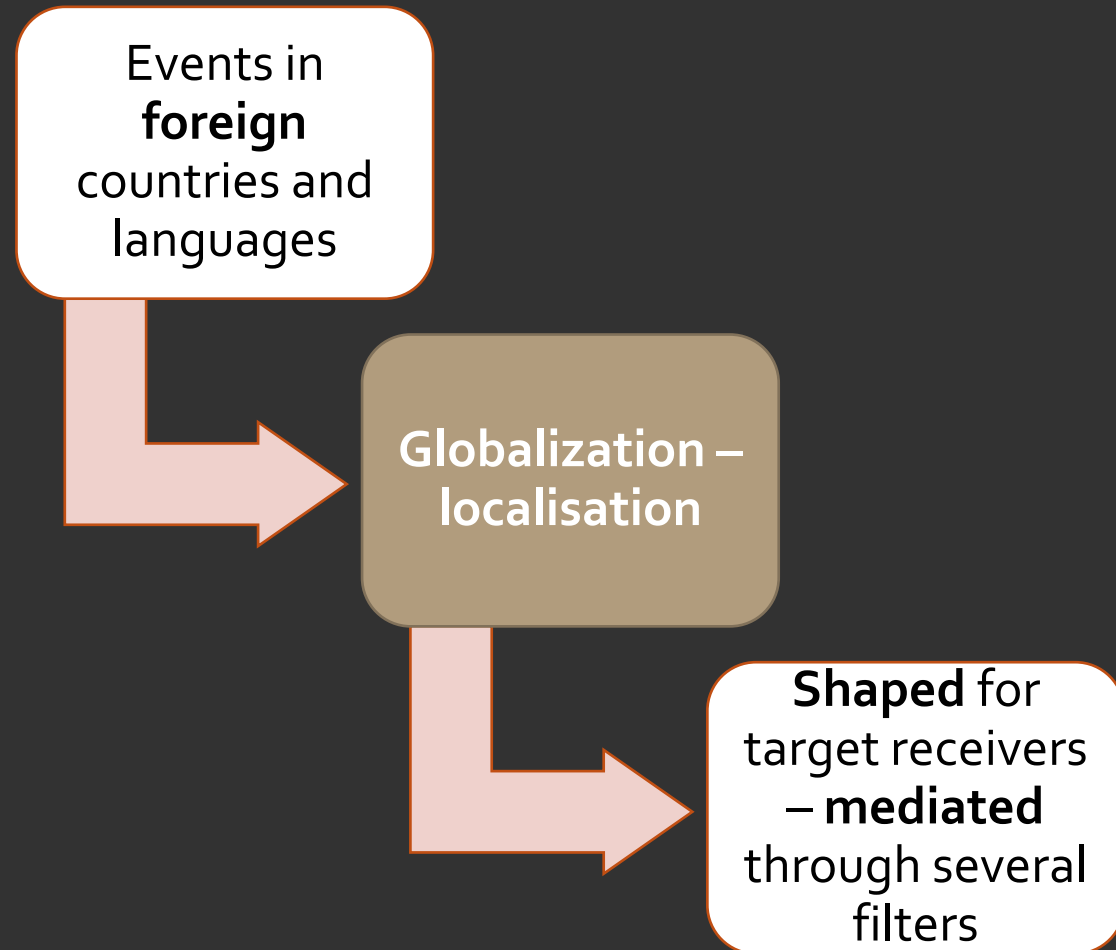
References to the Popes: a tendency to lose formality?

A decrease:
Importance of the Church in
social life

An increase:
emotional distance

THEORETICAL BACKGROUND:

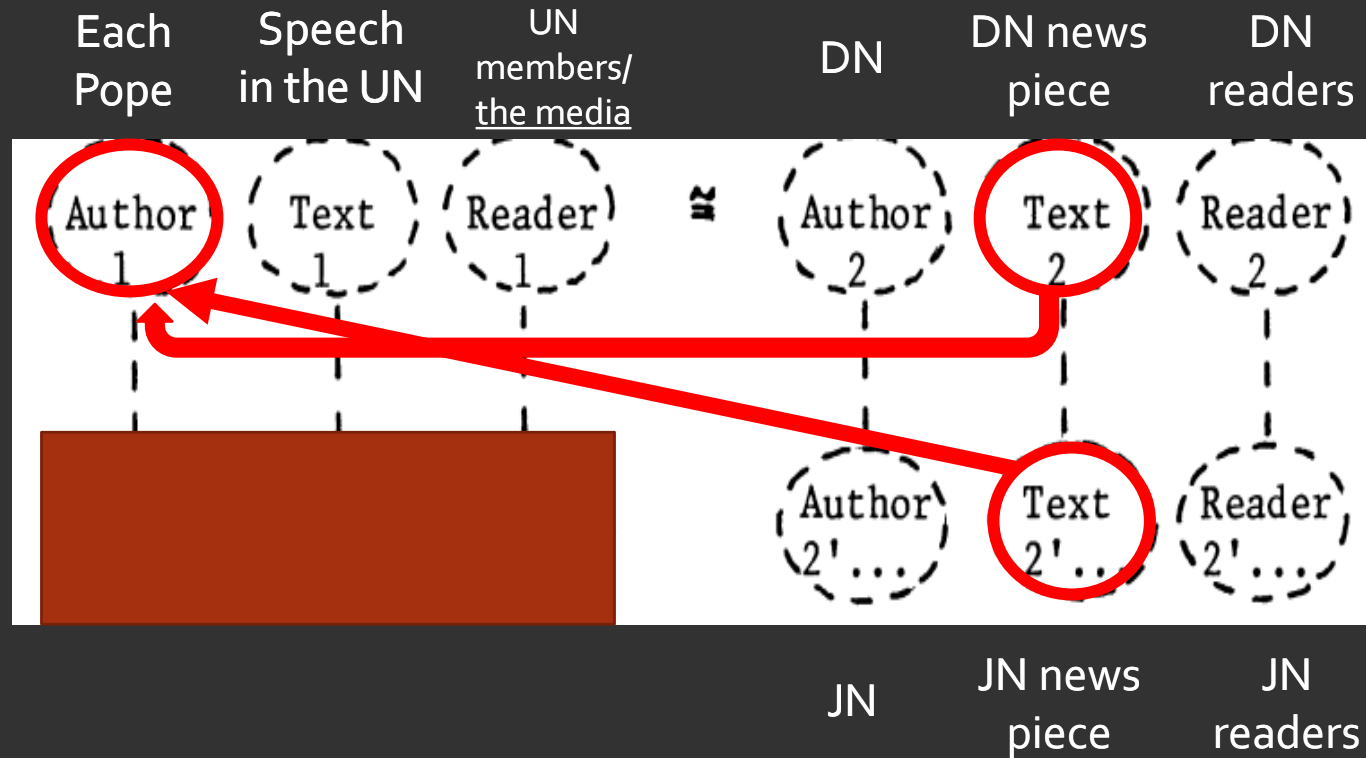
NEWS TRANSLATION (BIELSA AND BASSNETT, 2009)



- Translation as **REWRITING** (Lefevere, 1992)
- The **AGENDA-SETTING** function of the media [McCombs and Shaw, 2007 (1972)]
 - **SEMIOTIC FRAMEWORK** (Lefevere, 1987)
- (News) translator's **AGENCY** (Kinnunen and Koskinen, 2010)
 - **IDEOLOGY** [Althusser, 2004 (1970)]

METHODOLOGY:

SYSTEMIC-SYSTEMATIC MODEL (LAMBERT AND VAN GORP, 1985)



T₂-A₁
(T₂'-A₁)

S₁: source system

S₂: target system

CATEGORIES OF ANALYSIS

FORMAL TITLES

INFORMAL REFERENCES

Cat. 1: Religious official conventions

Cat. 2: Non-solemn official titles

Cat. 3: References to their practical roles

Cat. 4: Secular (civil) name and/or nationality

- Santo Padre
- Sumo Pontífice
- Soberano Pontífice
- Sua Santidade
- Biblical references

- Papa
- Pontífice
- Pontifical name (abbreviated/ complete): ex. Paulo VI/ Papa Paulo VI
- Specific references

- Chefe da Igreja Católica
- Líder dos católicos
- Chefe do Estado do Vaticano

- Joseph Ratzinger
- Jorge Bergoglio
- O argentino

- Formal register
- High respect, esteem
- **As holy members of the society** (devotion)

- Respect for the official titles, YET more familiar
- Emotional ties – ex. "Papa" = "father"
- **As spiritual guides**

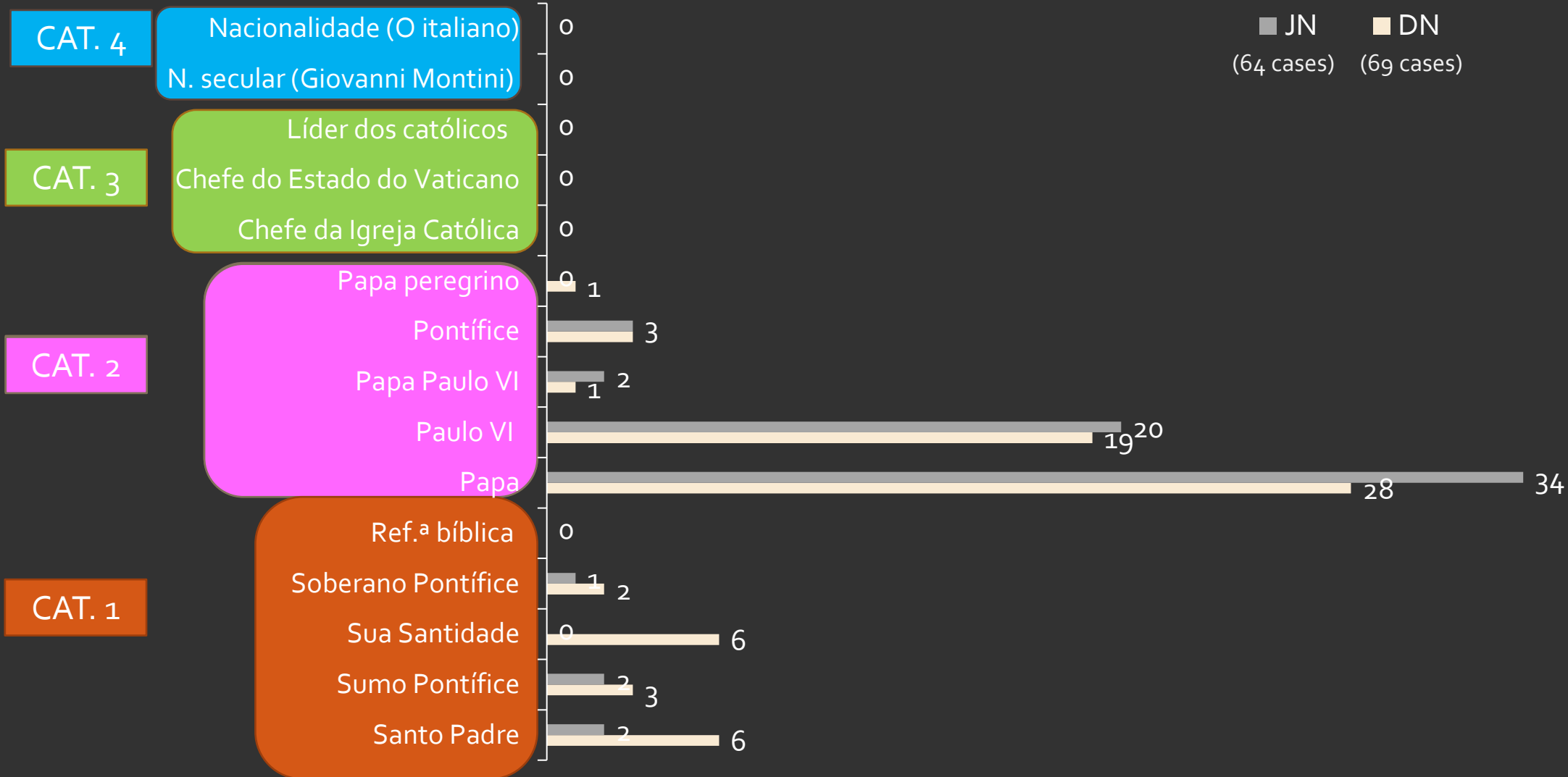
- Informal register/ no respect for conventions
- No sense of devotion/ emotional ties
- Distance towards the Popes
- **As persons:**
 - cat. 3: with a higher status
 - cat. 4: common citizens

ANALYSIS

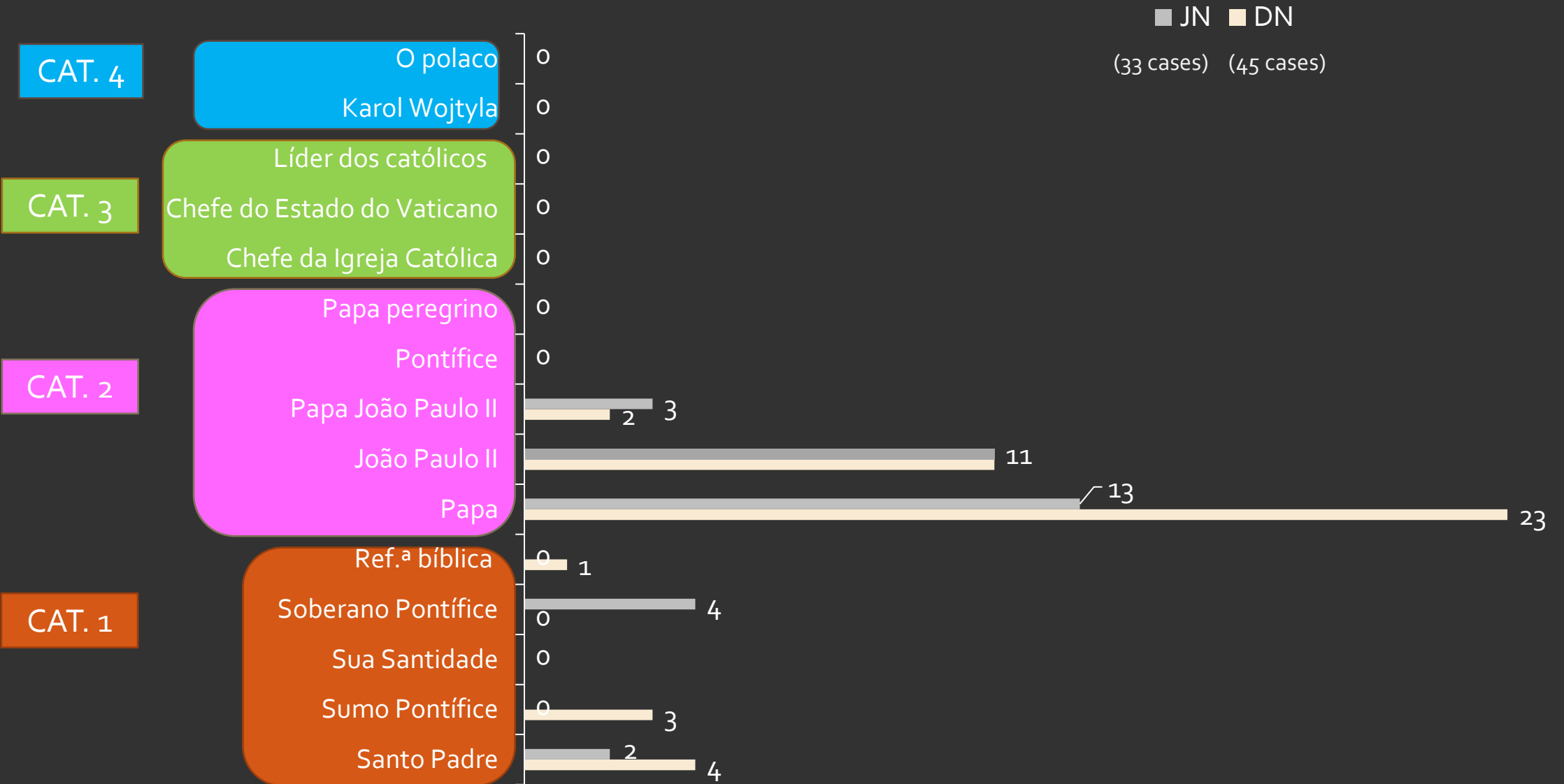
1965-2015, DN and JN

Designations: Pope Paul VI

■ JN (64 cases) ■ DN (69 cases)

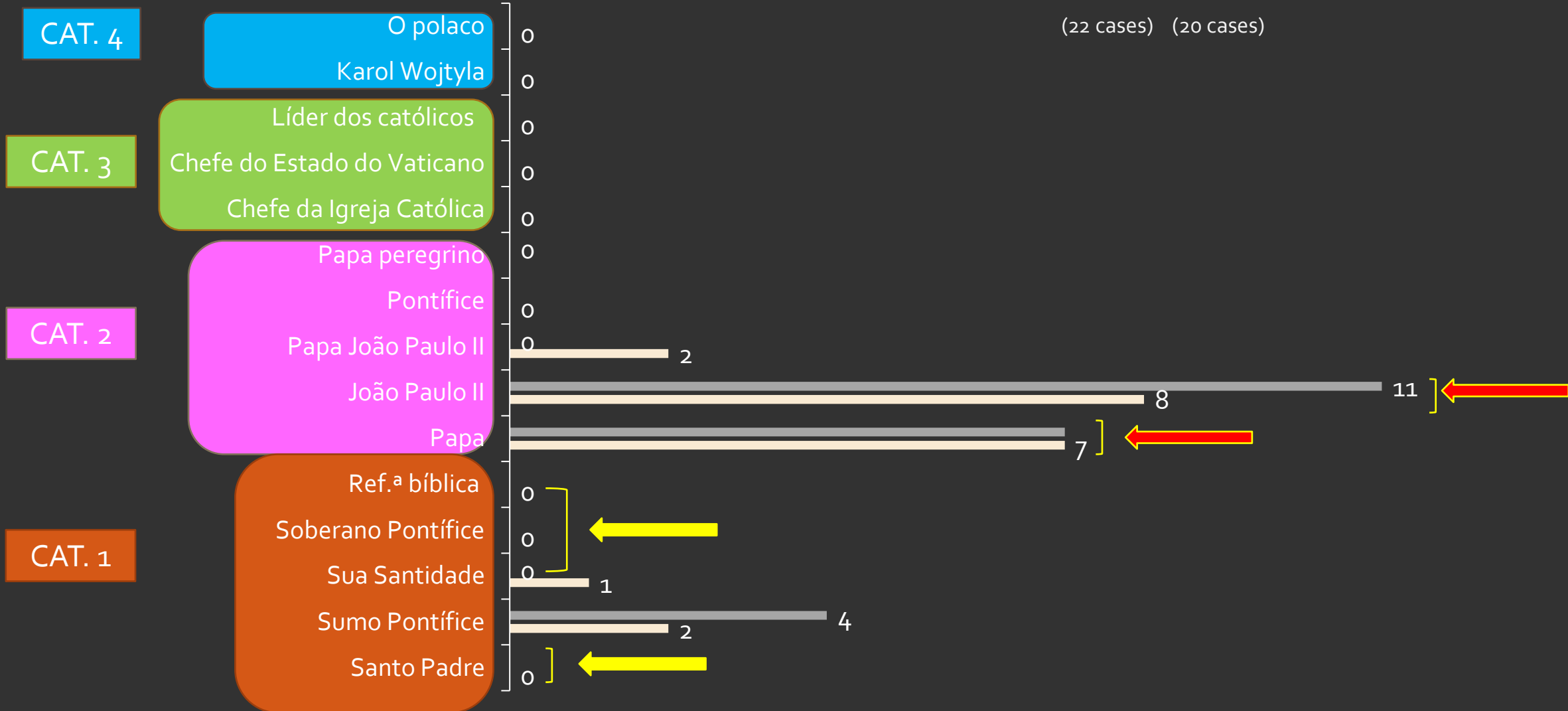


Designations: Pope John Paul II (1979)



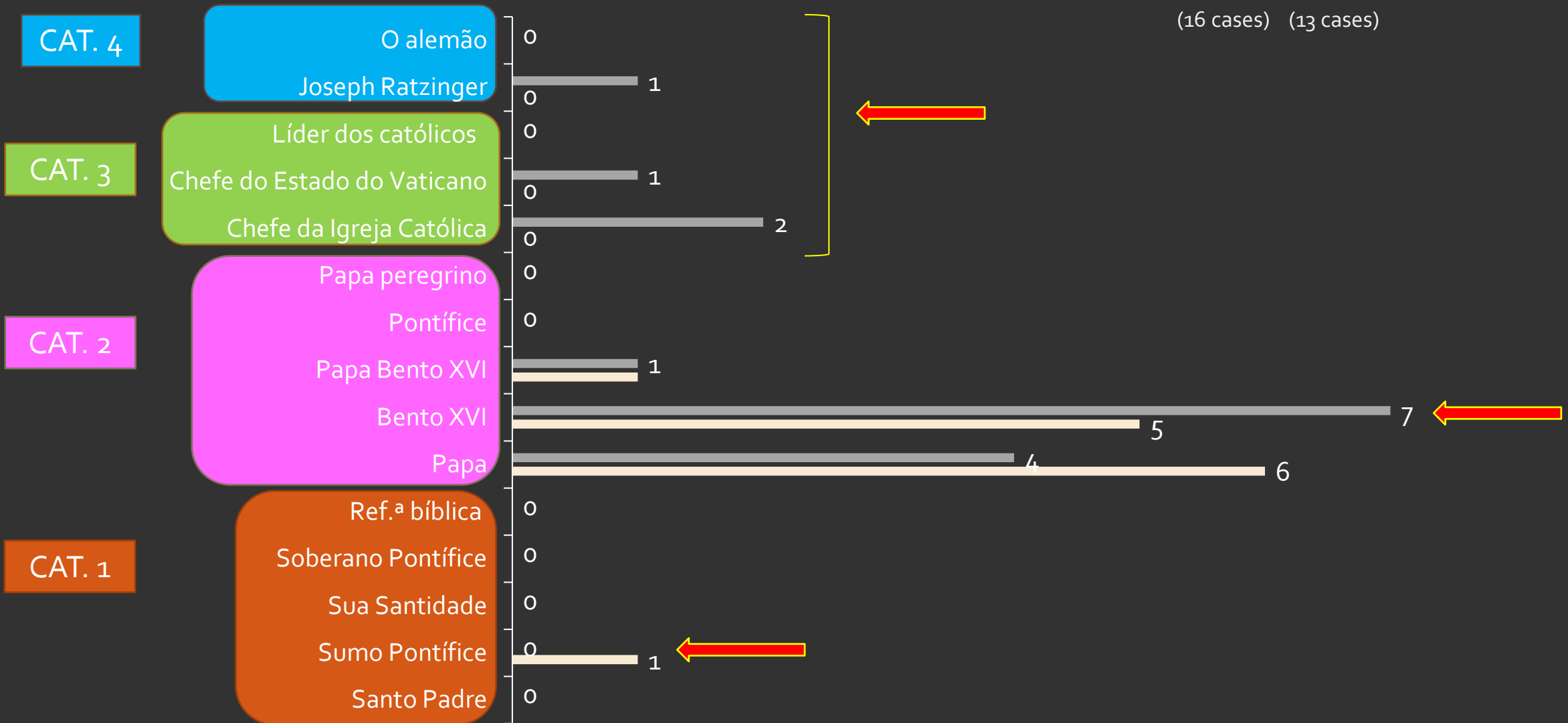
Designations: Pope John Paul II (1995)

■ JN ■ DN
 (22 cases) (20 cases)

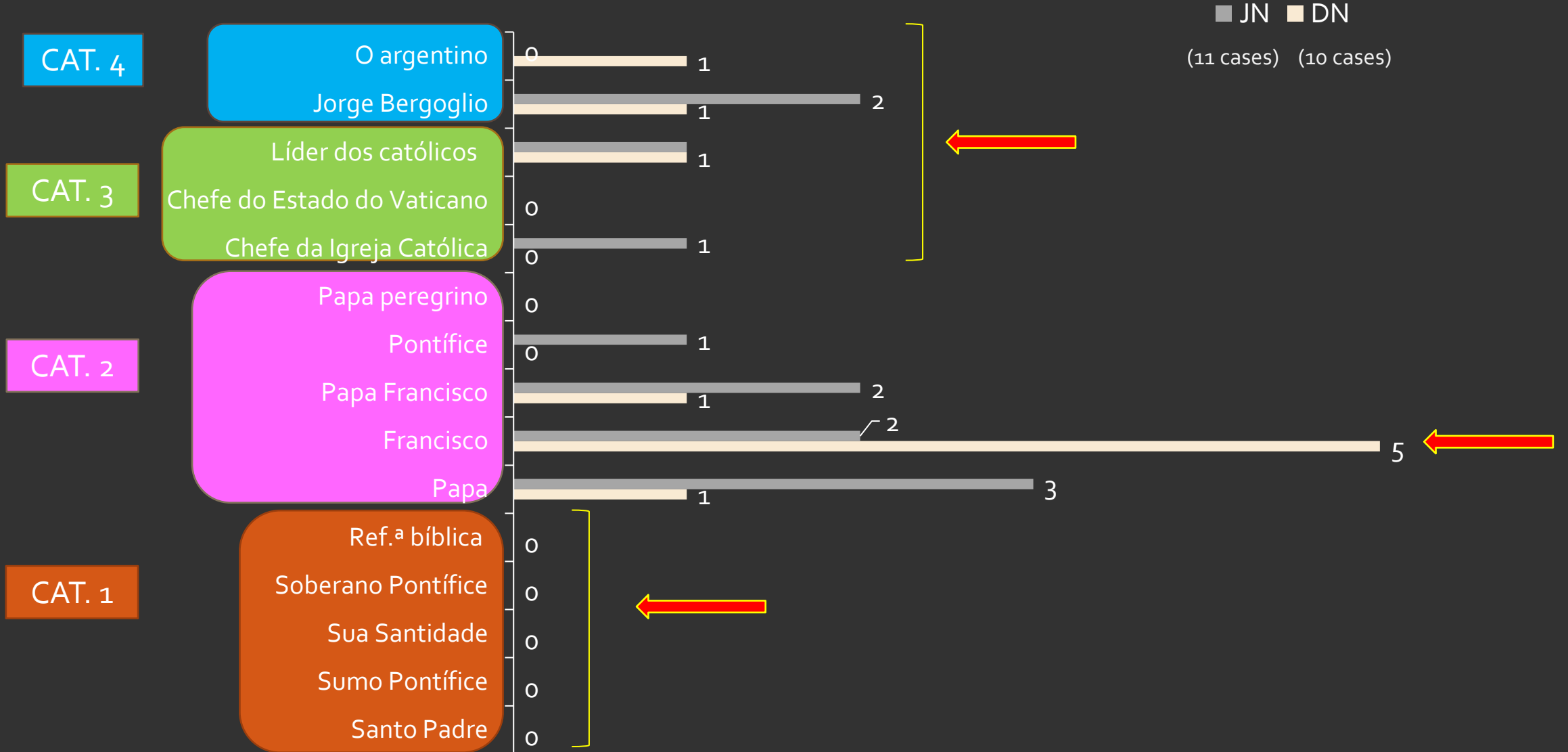


Designations: Pope Benedict XVI (2008)

■ JN (16 cases) ■ DN (13 cases)



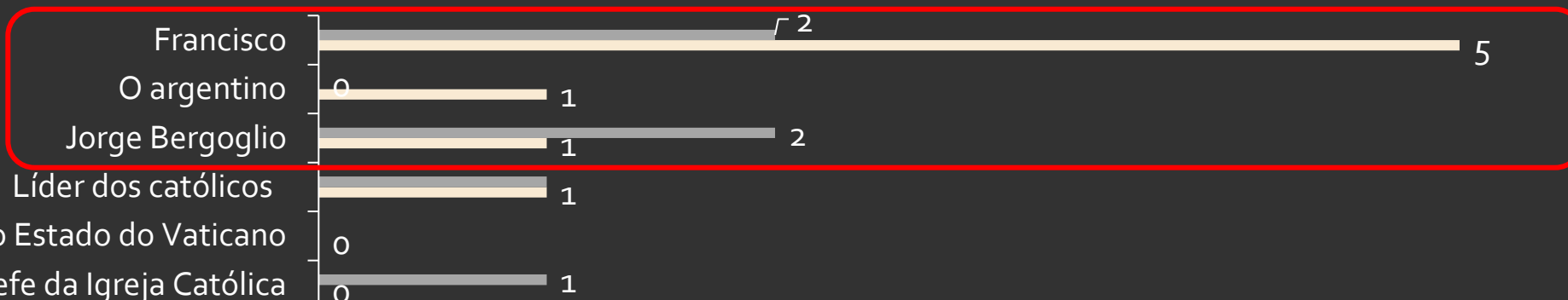
Designations: Pope Francis (2015)



QUESTION: "FRANCIS" AS A CIVIL NAME?

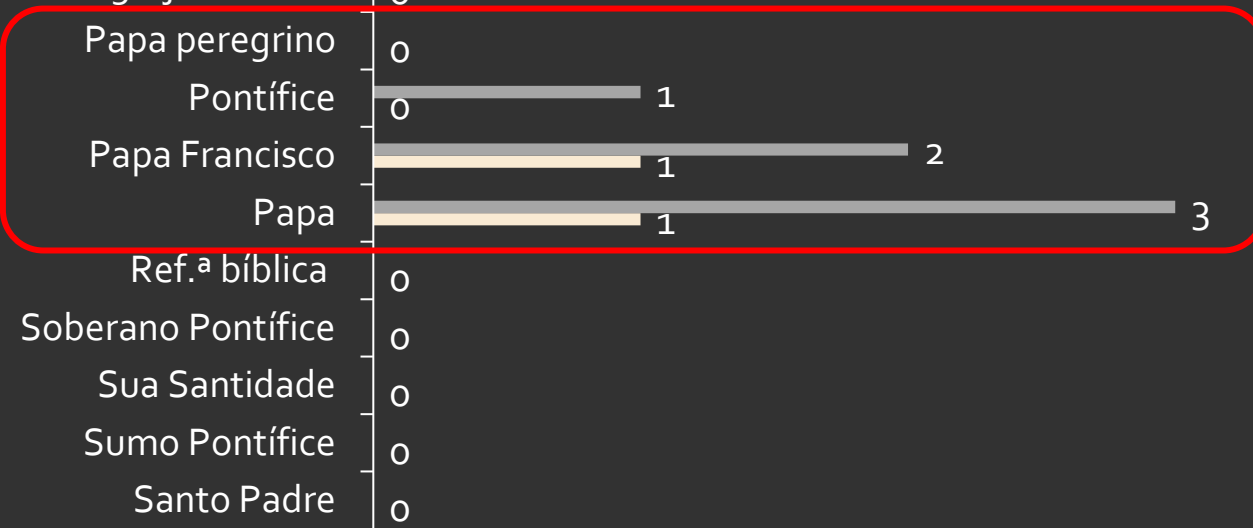
■ JN ■ DN

CAT. 4



1st

CAT. 2

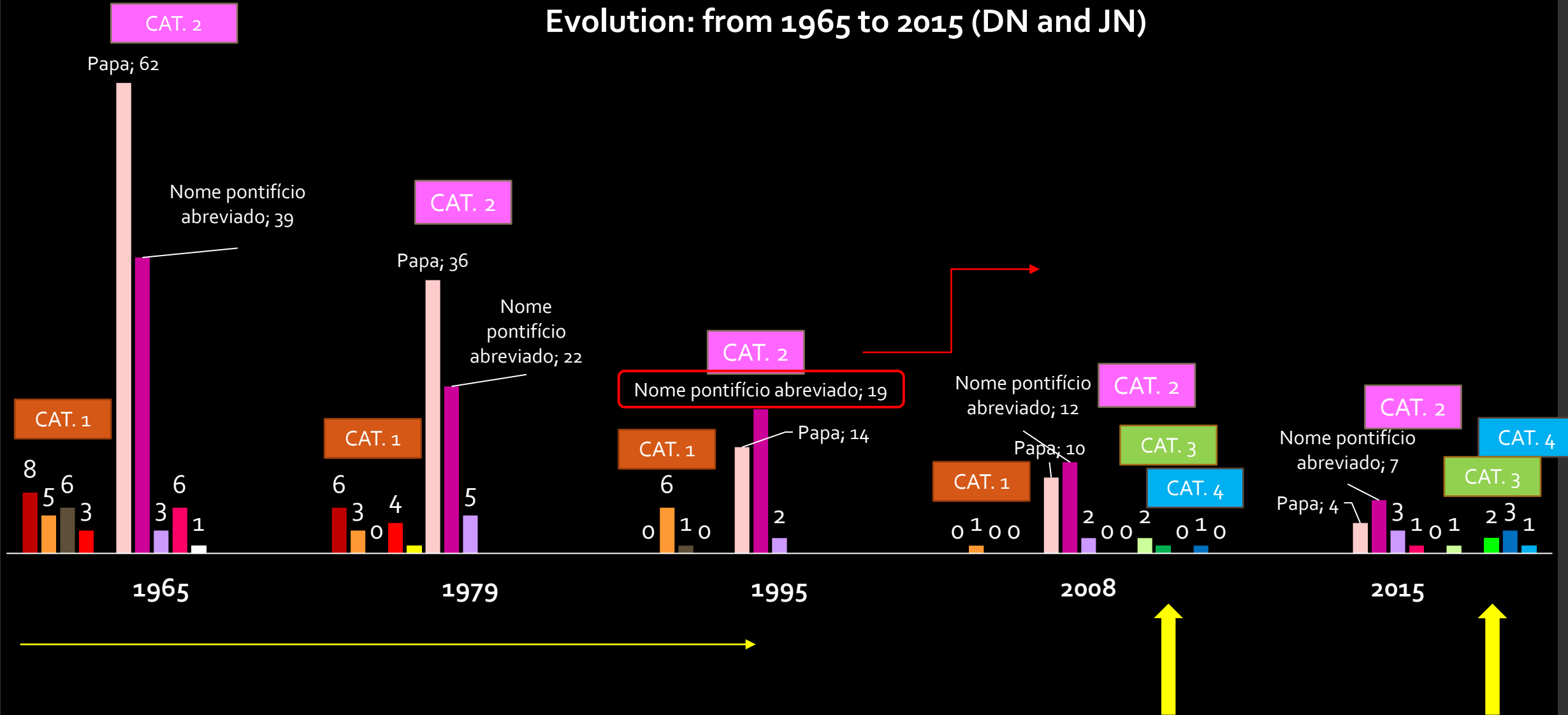


2nd

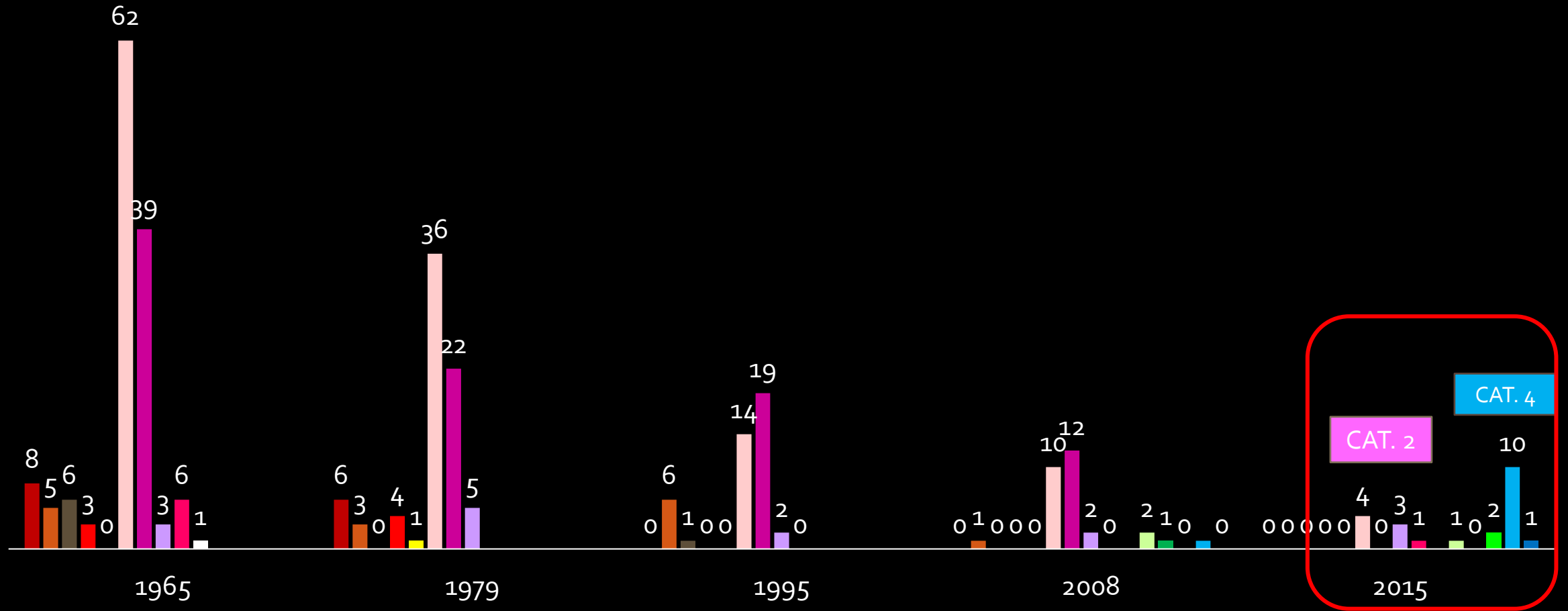
MAJOR CHANGES AND TENDENCIES

DN and JN (a general perspective)

Evolution: from 1965 to 2015 (DN and JN)



Evolution (n. 2): "Francis" as civil name



FINAL THOUGHTS

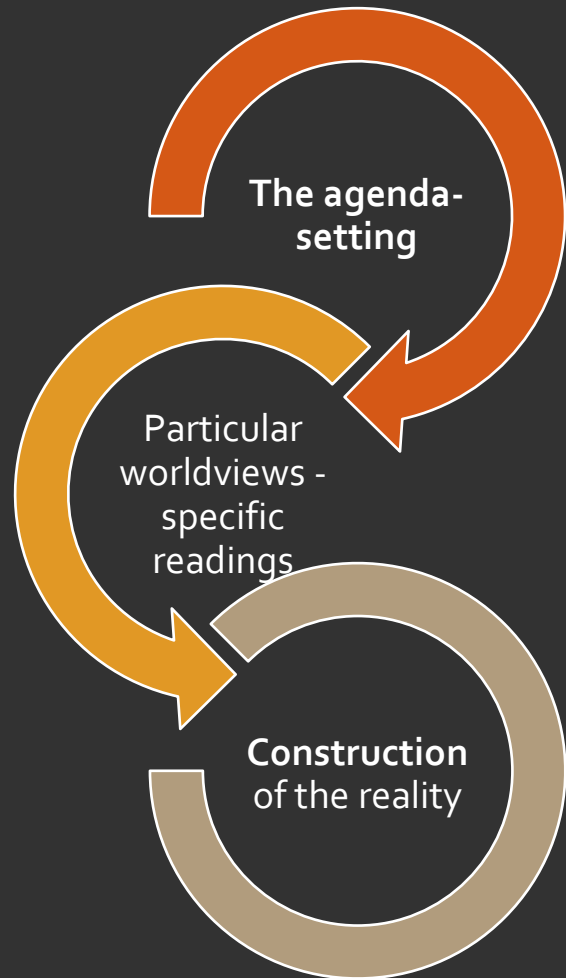
Initial question and hypothesis

CONFIRMATION



Tendency: a decrease in the formal treatment of the pontiffs

A PROGRESSIVELY INFORMAL SOCIETY?



“Proximity law” in journalistic texts
(ex. CURRENT events & social practices,
CURRENT discourse)

The media also **mirror** the reality

A DECREASE IN THE IMPORTANCE OF THE CHURCH?

- (Further analysis)

REFERENCES

- Althusser, Louis [2004 (1970)], *Idéologie et appareils idéologiques d'État: Notes pour une Recherche*, Jean-Marie Tremblay (ed.), Chicoutimi: Cégep.
- Bielsa, Esperança e Susan Bassnett (2009), *Translation in Global News*, London and New York: Routledge.
- Breed, Warren (1955), «Social Control in the Newsroom: A Functional Analysis», *Social Forces*, vol. 33, n. 4, pp. 326-335.
- Kinnunen, Tuija e Kaisa Koskinen (2010), *Translators Agency*, Tampere University Press.
- Lakoff, George e Elisabeth Wehling (2012), *The Little Blue Book: the Essential Guide to Thinking and Talking Democratic*, New York: Free Press.
- Lefevere, André (ed.) (1992), *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.
- (1987), «Two Black Plays on White Power: Some Observations on the Semiotics of Ideology», *Dispositio*, vol. 12, n. 30-32, pp. 273-282.
- Martin-Lagardette, Jean-Luc [1998 (1987)], *Manual da Escrita Jornalística: Escrevo, Informo, Convenço*, trad. Helena Moura, Lisboa: Pergaminho.
- McCombs, Maxwell e Shaw, Donald (1972), «The Agenda-Setting Function of Mass Media», *The Public Opinion Quarterly*, vol. 36, n. 2, pp. 176-187.
- McCombs, Maxwell e Valenzuela, Sebastián (2007), «The Agenda-Setting Theory», *Cuadernos de Información*, n. 20, pp. 44-50.
- La Santa Sede (2013), «La Gerarchia Cattolica: Annuario Pontificio 2013», http://www.vatican.va/roman_curia/cardinals/documents/rc_cardinals_gerarchia-cattolica_it.htm (consulted in February 13th, 2019)

ENGLISH DEFINITIONS

WEBSTER'S II: NEW COLLEGE DICTIONARY, BOSTON AND NEW YORK: HOUGHTON MIFFLIN COMPANY, 1995, P. 859

- **Pope:** “1. The bishop of Rome and head of the Roman Catholic Church, acting by apostolic succession from Saint Peter as vicar of Christ on earth”; “3. One regarded as having unquestioned authority”
- **Pontiff – pontifex:** “A member of the ancient Roman Pontifical College, the highest college of priests” (*ibid.*: 858)
- **Papa:** «1. Chefe supremo da Igreja Católica que reúne os estatutos de doutor, legislador, juiz, administrador e detém uma jurisdição dogmática e disciplinar, soberana e universal, sobre todas as questões do foro eclesiástico – Padre-Santo, Santo Padre, Sumo Pontífice»; «2. Homem que usufrui de uma autoridade moral incontestada, em geral pelo seu rigor ético, teórico, doutrinário..., quer no campo político e ideológico, quer no da produção filosófica e literária”; «3. *Angol. Pai*» (Academia das Ciências de Lisboa e Fundação Calouste Gulbenkian, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Lisboa: Academia das Ciências e Editorial Verbo, 2001, p. 2738)

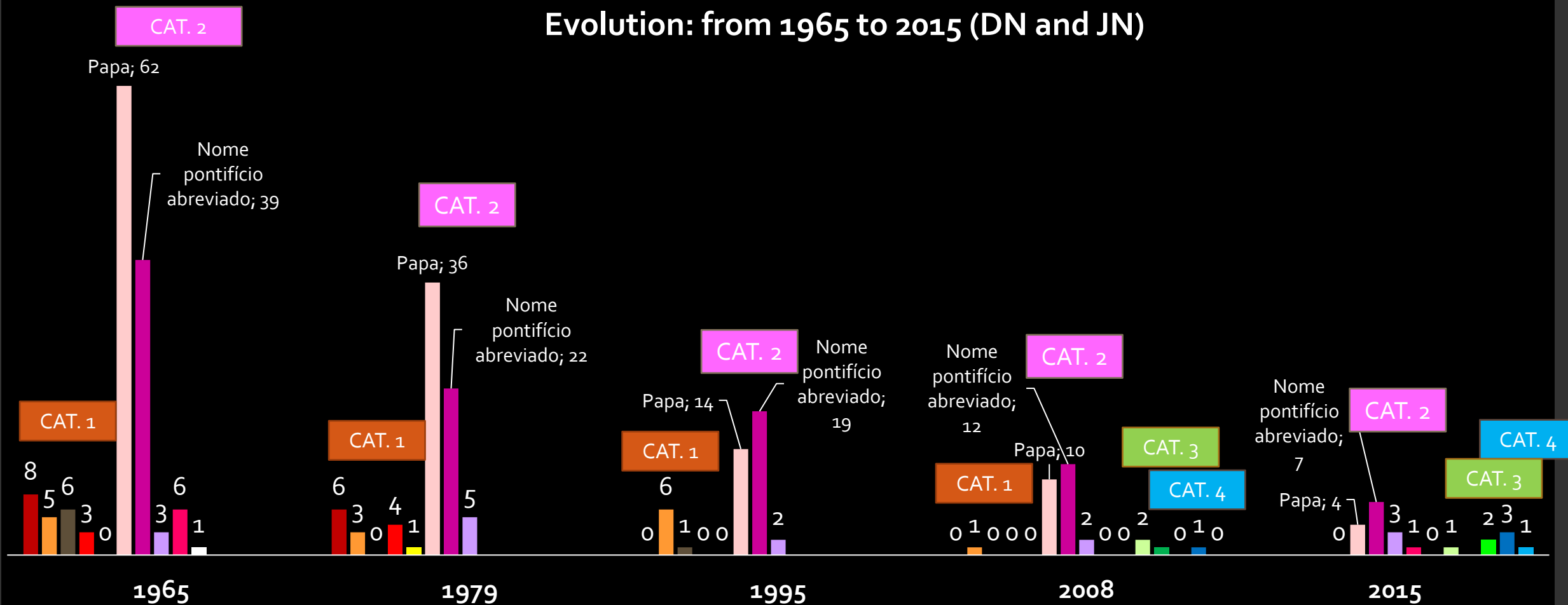
PORTUGUESE DEFINITIONS (1) – ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA E FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN, DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA CONTEMPORÂNEA, LISBOA: ACADEMIA DAS CIÊNCIAS E EDITORIAL VERBO, 2001, P. 2738

- **Papa:** «1. Chefe supremo da Igreja Católica que reúne os estatutos de doutor, legislador, juiz, administrador e detém uma jurisdição dogmática e disciplinar, soberana e universal, sobre todas as questões do foro eclesiástico – Padre-Santo, Santo Padre, Sumo Pontífice»; «2. Homem que usufrui de uma autoridade moral incontestada, em geral pelo seu rigor ético, teórico, doutrinário..., quer no campo político e ideológico, quer no da produção filosófica e literária”; «3. *Angol.* Pai»
- **Pontífice:** «3. Chefe supremo da Igreja Católica – Papa»; pontífice romano – soberano pontífice, sumo pontífice (*ibid.*, p. 2905)

PORTUGUESE DEFINITIONS (2): INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS DE LEXICOGRAFIA DE PORTUGAL, *DICIONÁRIO HOUAISS DA LÍNGUA PORTUGUESA*, TOMO III, LISBOA: TEMAS E DEBATES, 2003, P. 2746

- **Papa:** (séc. XIII) «1. o chefe supremo da Igreja católica; o Sumo Pontífice, o Santo Padre»; «2. por extensão, o chefe máximo de qualquer igreja» (e outros sentidos do dic. Academia Ciências);
- ETIM.: do latim = «pai, governador (de crianças), amo, pedagogo; (...) título honorífico atribuído aos dignitários da igreja (...); palavra expressiva infantil, dirigida ao pai ou ao avô; termo de respeito dirigido a eclesiásticos».
- NOTA: «o sentido eclesiástico documenta-se a partir do séc. III, mas só depois do séc. V se restringe ao bispo de Roma ou Sumo Pontífice»
- **Pontífice:** «1. ECLES dignitário religioso que tem jurisdição e autoridade; 2. ECLES o chefe supremo da Igreja católica; o papa»; pontífice romano = sumo pontífice (= papa)
- ETIM.: do latim *pontifex* = sacerdote, pontífice (séc. XV) (*ibid.*, p. 2925)

Evolution: from 1965 to 2015 (DN and JN)



Santo Padre

Sumo Pontífice

Sua Santidade

Soberano Pontífice

Ref.^a bíblica

Papa

Nome pontifício abreviado

Nome pontifício completo

Pontífice

Papa peregrino

Chefe da Igreja Católica

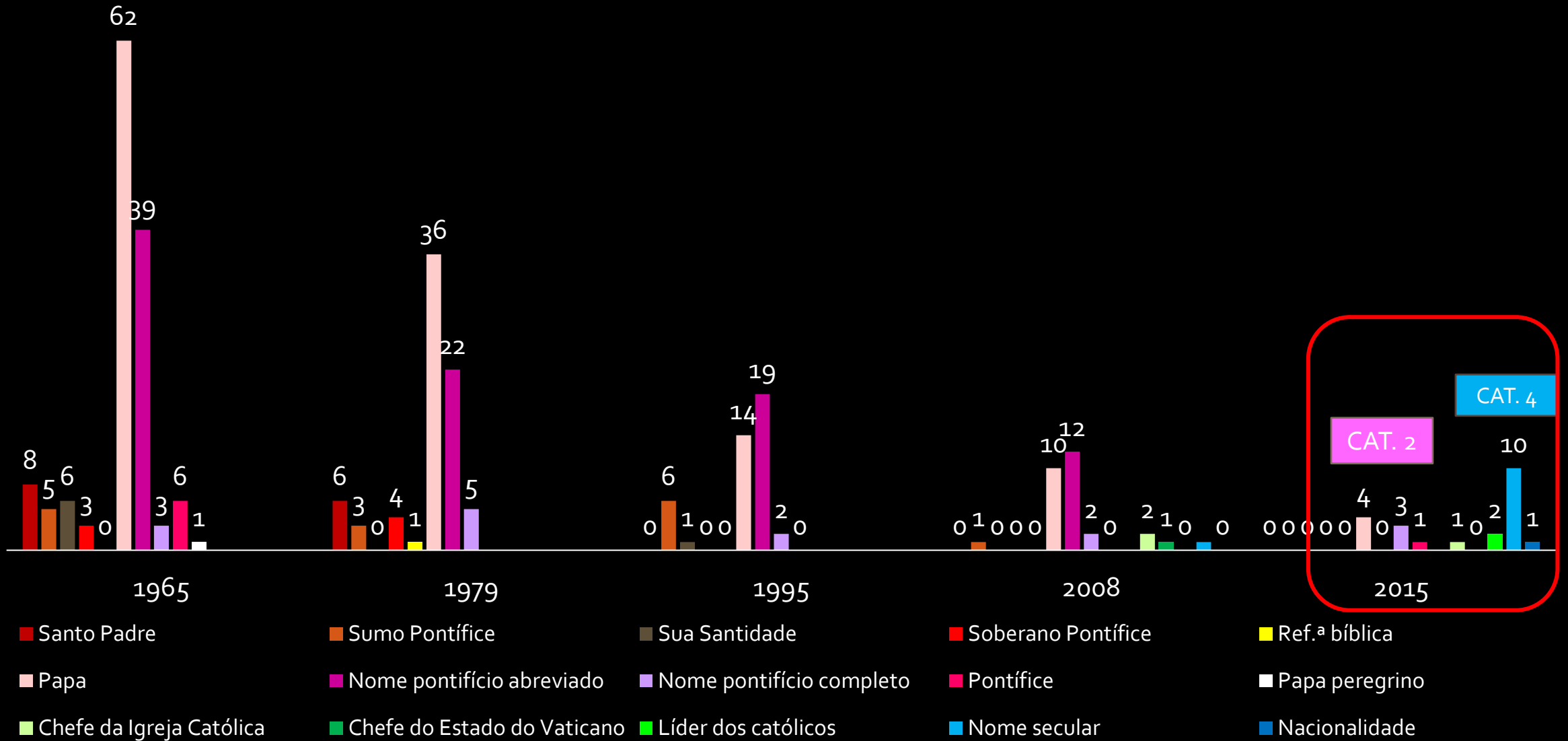
Chefe do Estado do Vaticano

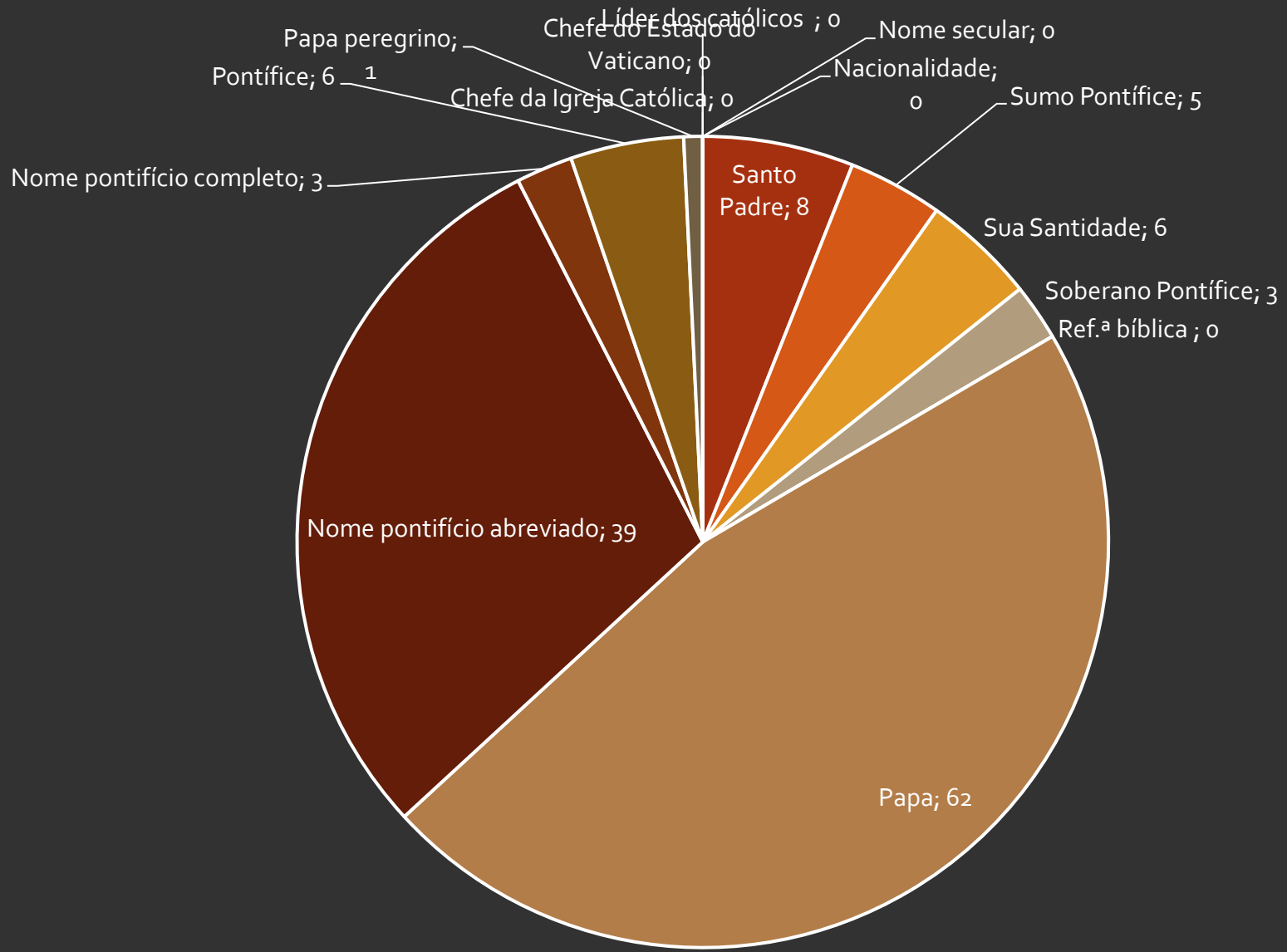
Líder dos católicos

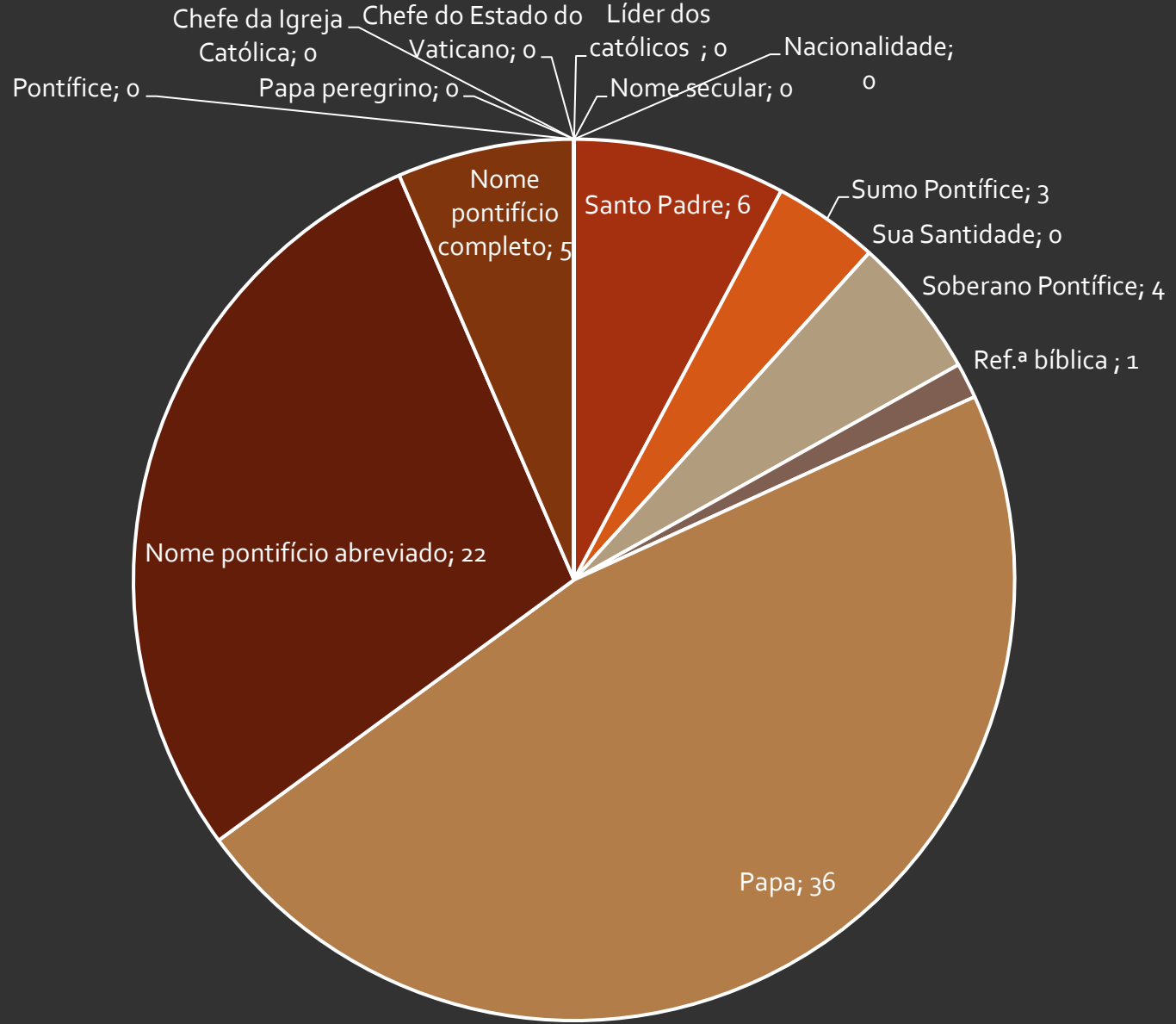
Nome secular

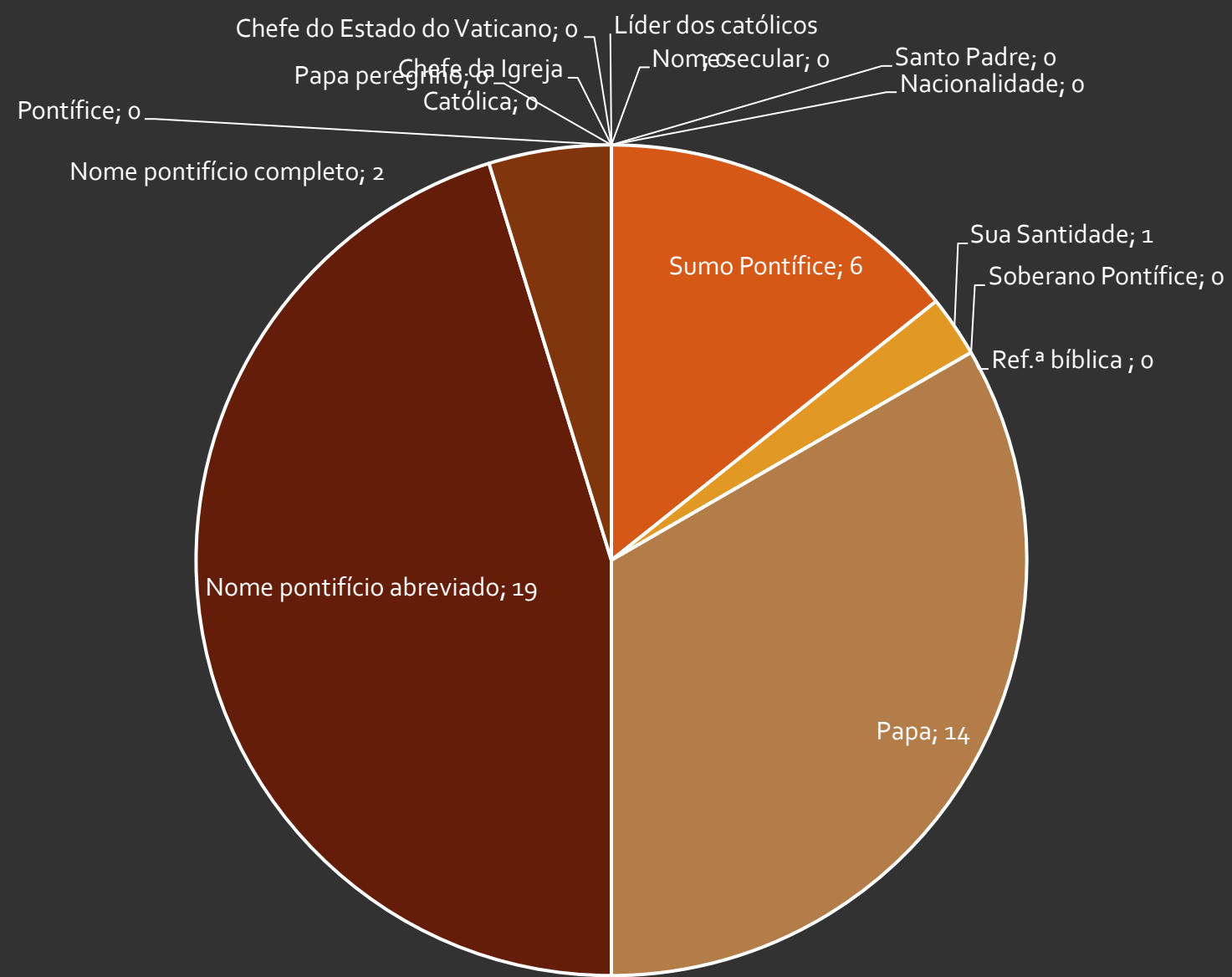
Nacionalidade

Evolution (n. 2): "Francis" as civil name

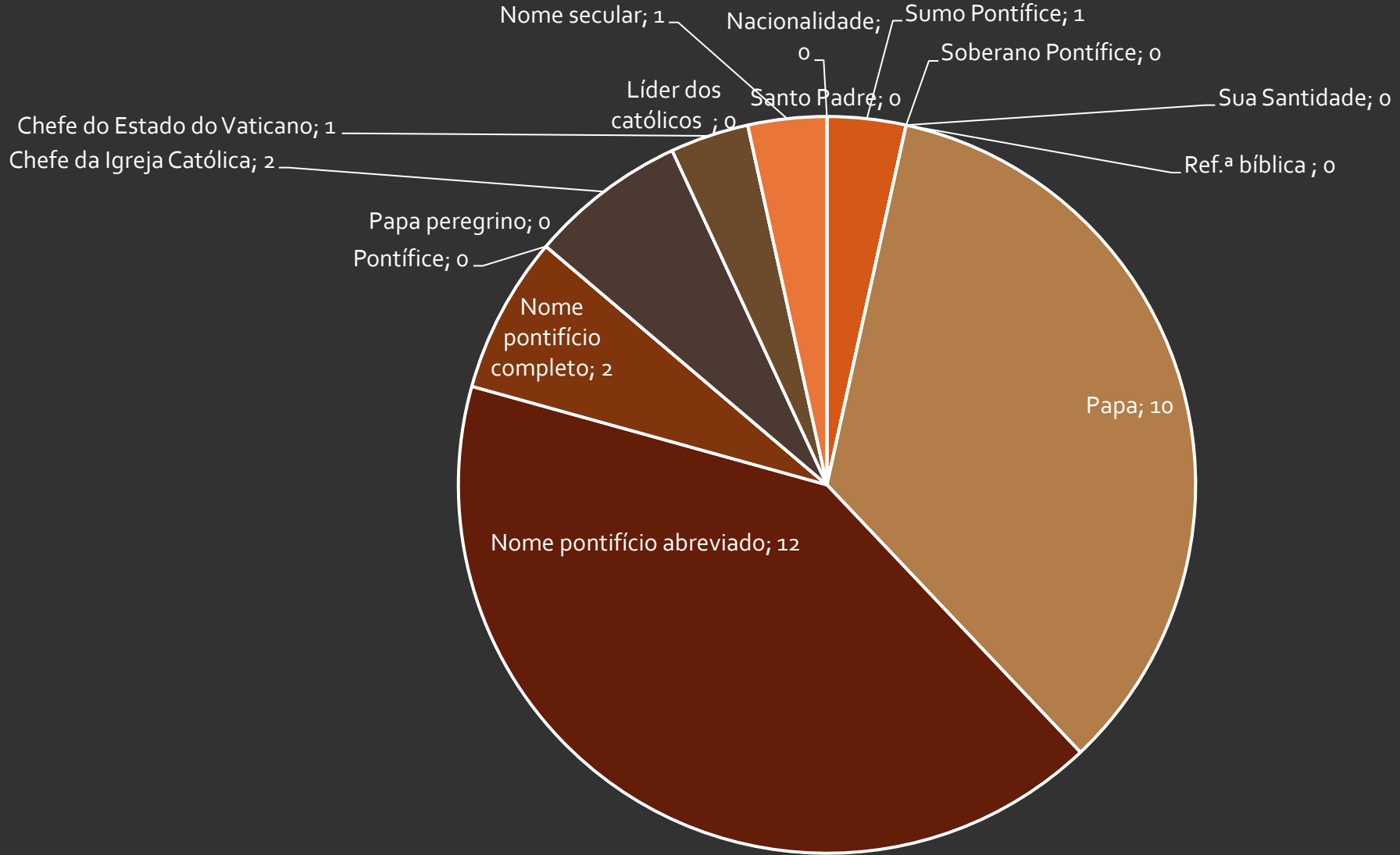


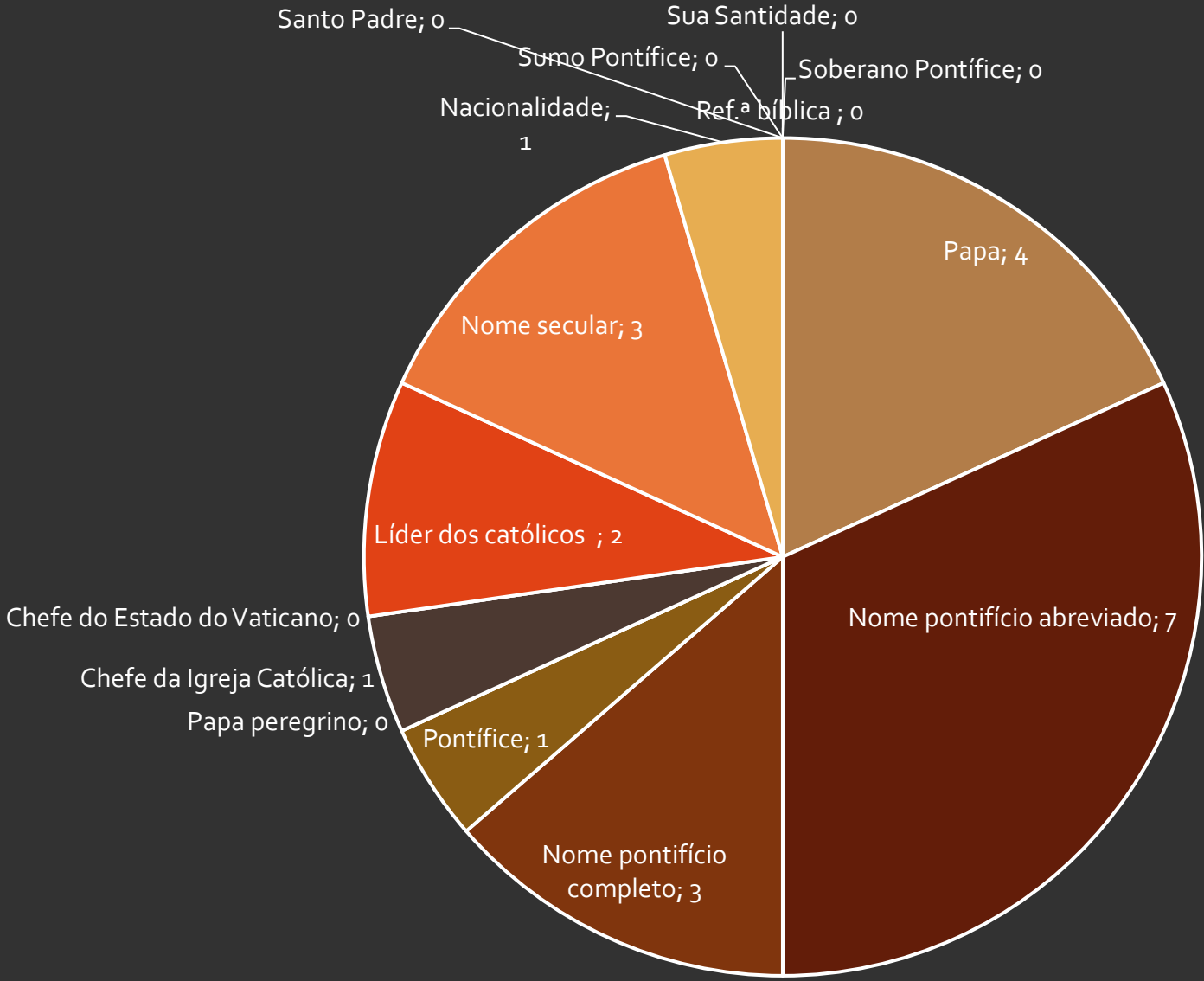


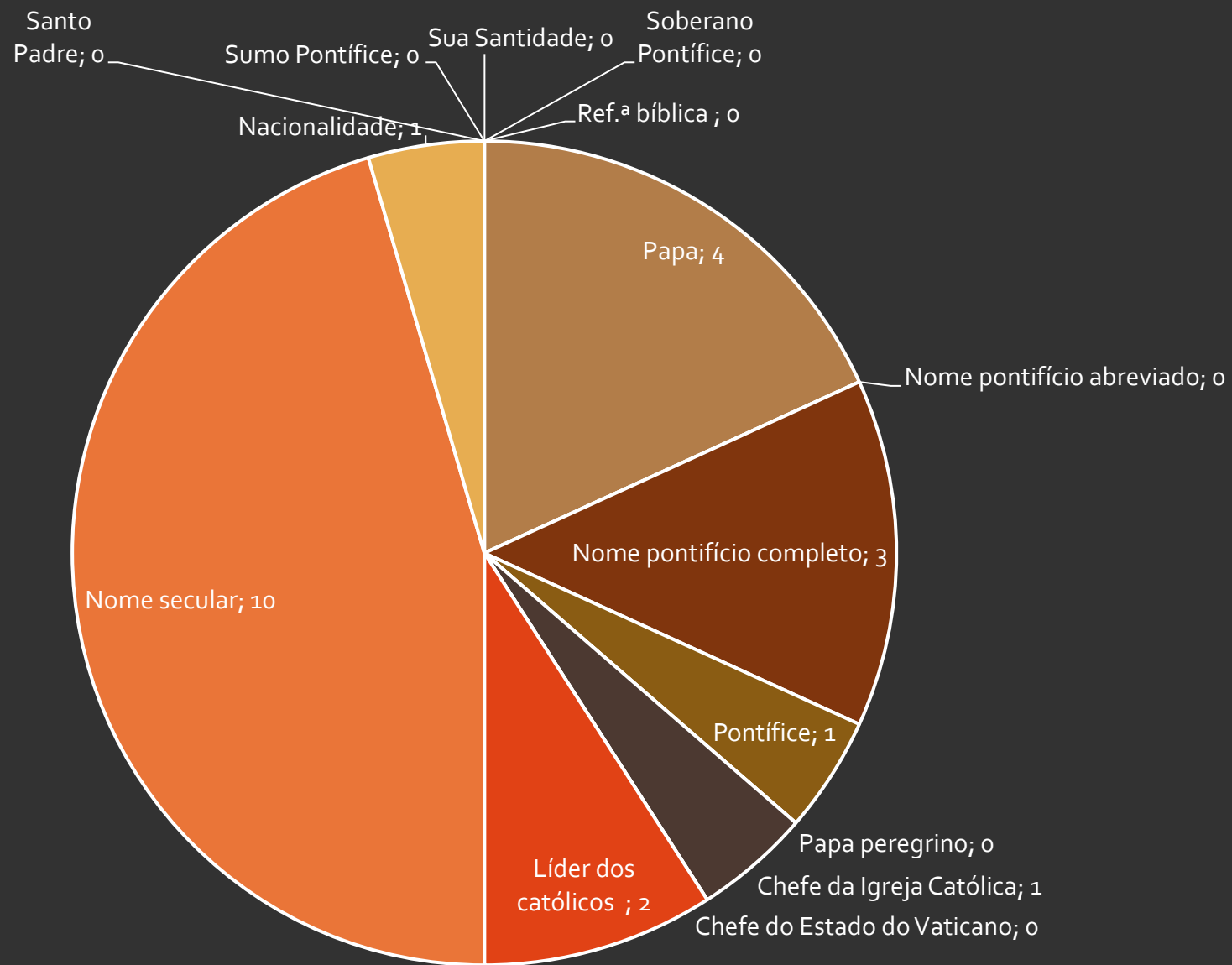




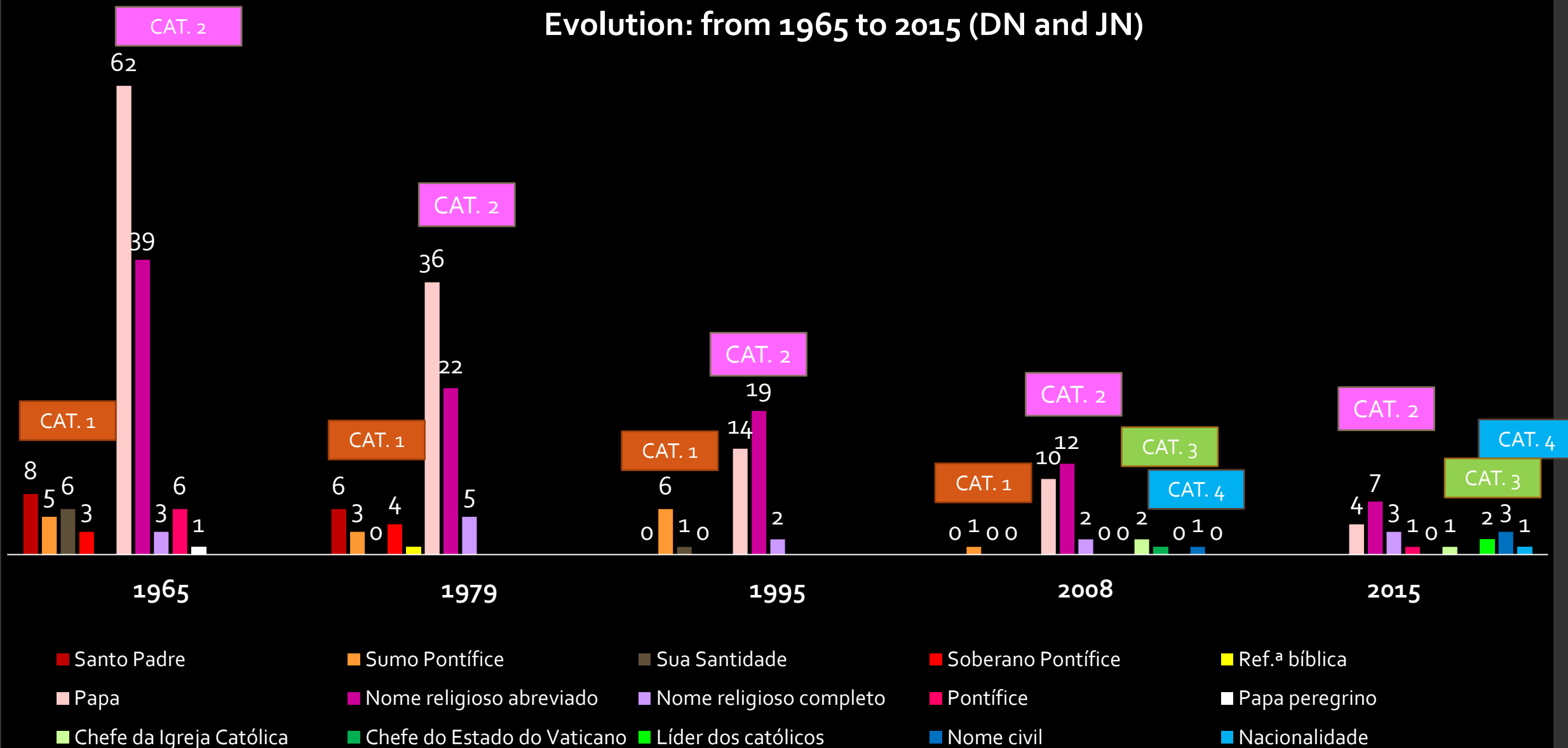
2008



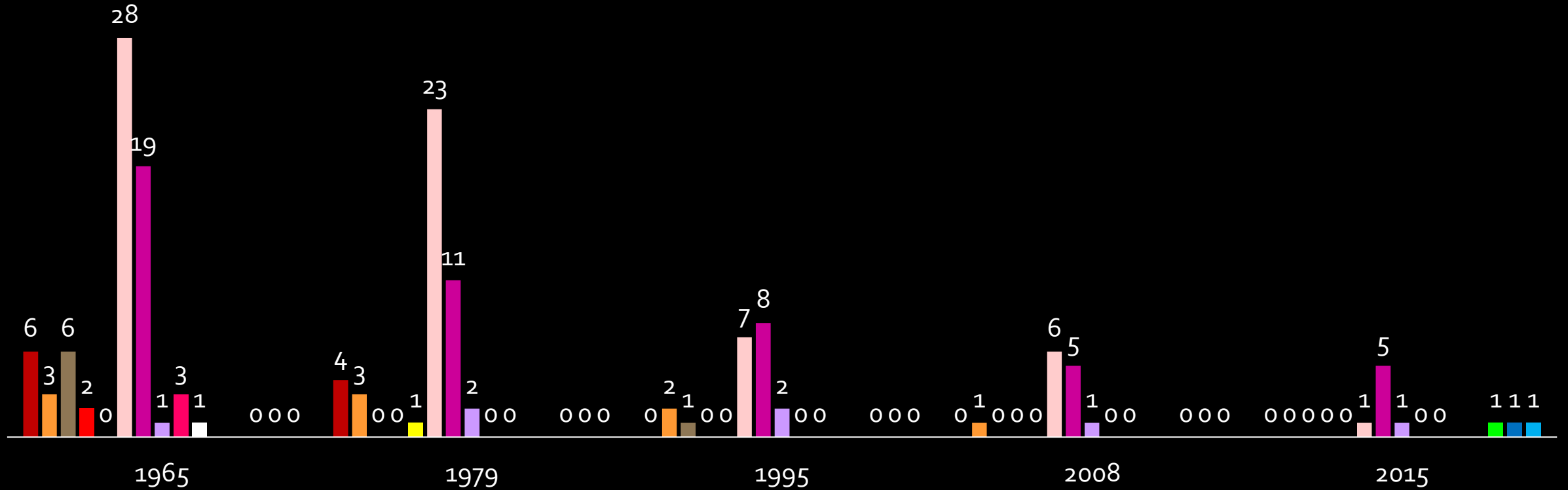




Evolution: from 1965 to 2015 (DN and JN)



DN: evolution



■ Santo Padre

■ Sumo Pontífice

■ Sua Santidade

■ Soberano Pontífice

■ Ref.ª bíblica

■ Papa

■ Nome religioso abreviado

■ Nome religioso completo

■ Pontífice

■ Papa peregrino

■ Chefe da Igreja Católica

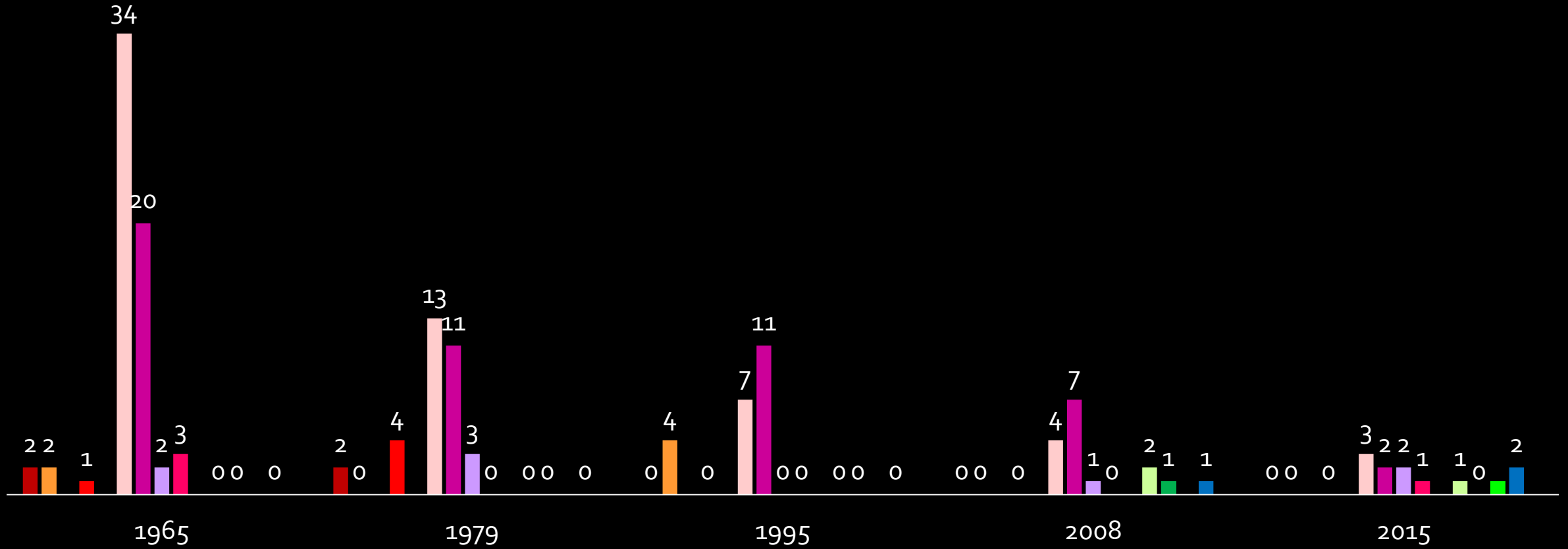
■ Chefe do Estado do Vaticano

■ Líder dos católicos

■ Nome civil

■ Nacionalidade

JN: evolution



■ Santo Padre

■ Sumo Pontífice

■ Sua Santidade

■ Soberano Pontífice

■ Ref.^a bíblica

■ Papa

■ Nome religioso abreviado

■ Nome religioso completo

■ Pontífice

■ Papa peregrino

■ Chefe da Igreja Católica

■ Chefe do Estado do Vaticano

■ Líder dos católicos

■ Nome civil

■ Nacionalidade

Evolution: from 1965 to 2015 (DN and JN)

